

УЧЕБНЫЙ КУРС «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА» ДЛЯ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ

Н. А. Басилая

Тбилисский государственный университет имени И. Джавахишвили

Тбилиси, Грузия

e-mail: natalia.basilaia@tsu.ge

В статье рассматриваются приемы ознакомления студентами бакалавриата гуманитарного факультета Тбилисского государственного университета имени Ивана Джавахишвили с особенностями поэтического перевода знаменитыми поэтами грузинских стихотворных текстов на русский язык; сравнение различных поэтических культур демонстрирует бакалаврам громадный потенциал литературы как бесконечно «открытого незавершенного диалога» (М.Бахтин) с воспринимающим сознанием.

Ключевые слова: поэтический перевод; интерпретация; языковая картина мира; усвоение особенностей перевода; один и тот же текст; разные поэты; воспринимающее сознание.

TRAINING COURSE “THEORY AND PRACTICE OF LITERARY TRANSLATION” FOR BACHELOR STUDENTS

N. A. Basilaia

Tbilisi State University

Tbilisi, Georgia

e-mail: natalia.basilaia@tsu.ge

The article deals with the methods of familiarizing the students of the Faculty of Humanities of the Ivane Javakhishvili Tbilisi State University with the peculiarities of the poetic translation of Georgian poetic texts into Russian by famous poets; Comparison of various poetic cultures demonstrates to Bachelors the enormous potential of literature as an endlessly “open, unfinished dialogue” (M. Bakhtin) with the perceiving consciousness.

Key words: poetic translation, interpretation; linguistic picture of the world; assimilation of the features of translation, the same text, different poets, perceiving consciousness.

Какие слова сохраняются при поэтическом переводе тем или иным поэтом-переводчиком по отношению к оригинальному тексту, а какие обычно заменяются? Почему одни слова в переведенном тексте сразу рождают у читателя «правильные» ассоциации, а другие нет? Какими критериями руководствуется переводчик при выборе языковых средств своего языка для обозначения реалий, названных в переводимом тексте? Каким преобразованиям подвергается при этом содержание оригинального произведения?

К ответам на эти вопросы вместе со студентами-бакалаврами гуманитарного факультета Тбилисского государственного университета имени Иванэ Джавахишвили мы приходим на занятиях по выборочному учебному курсу «Теория и практика художественного перевода», читаемому в течение одного семестра (15 недель). Ознакомление студентов с основными теоретическими и практическими проблемами художественного перевода, выработка у них соответствующих умений и навыков проводится в пределах 125 учебных часов (5 кредитов) посредством контактных 45 часов, из которых 30 часов (2 часа в неделю) проводятся в формате лекции; 15 часов (1 час в неделю) отведены на практикум, включающий в себя презентацию рефератов, практические занятия и разбор домашнего задания. Самостоятельная работа студентов должна, по расчетам, занимать 70 часов.

В рамках названного учебного курса студенты узнают, что в истории художественного перевода произведений грузинских поэтов на русский язык достаточно часто встречаются случаи, когда один и тот же поэтический текст переводится разными мастерами художественного слова. Так, например, свыше двухсот раз переведена поэма Николоза Бараташвили (1817-1845) «Мерани»; свыше десяти раз – стихотворение Галактиона Табидзе (1892-1959) «Мэри»; свыше трех раз – эпический сказ Важа Пшавела (1861-1915) «Гоготур и Апшина».

Поскольку в Грузии издавна чтят своих великих поэтов, почти все ее жители могут наизусть процитировать шедевры их творческого самораскрытия, в частности, «Мерани», «Мэри», «Гоготур и Апшина».

Студенты, вчитываясь в знакомые строки и вслушиваясь в звучание великих стихотворных текстов, постигают заключенную в них романтическую тайну, трагическое ощущение горького одиночества, подпадают под волшебство образов, обладающих магической властью над воображением, будь это Мерани, в неистовом своем полете преодолевающий локальную ограниченность земного бытия, безысходность замкнутого в себе земного пространства и времени; либо лирический герой Галактиона Табидзе, безысходно влюбленный в Мэри, страдающий перед дверями храма, за которыми происходит обряд венчания его любимой Мэри с другим; либо поражение разбойника Апшины в поединке со случайно встреченным им в горах одиноким путником Гоготуром, отказавшимся взять оружие и коня от поверженного врага и тем самым подтолкнувшим его к монашескому постригу.

К одному из семинарских занятий студенты должны подготовить ответы на вопрос, когда и кем было переведено поэтическое произведение того или иного грузинского поэта. Поскольку наиболее длительной и

насыщенной является история перевода стихотворения-поэмы «Мерани» на русский язык, ей отводится большая часть времени занятия. Студенты должны изложить следующие факты: автор поэмы скончался в 28 лет, а его произведения были изданы уже после его смерти; «Мерани» был, по свидетельству поэта, написан в 1842 году под впечатлением известия о пленении Шамилем его дяди, Ильи Орбелиани. Николоз пишет своему брату: «Сказать тебе по правде, весть о пленении его очень меня опечалила, так что три дня я был словно в дурмане от тысячи разных страшных мыслей и желаний, и если бы кто спросил меня, я и сам не знал, чего хотел. Наконец, на третий день я написал это стихотворение, и оно как будто принесло облегчение...» [1, с. 119–122].

Однако, и это особо следует подчеркнуть при обсуждении поэмы, ее содержание выходит далеко за рамки отражения скорби поэта по поводу страданий Ильи Орбелиани в плену, воспринимаясь как чудо беспредельного поэтического воображения, выражения неизбежности судьбы и в то же время вызов ей. Студенты должны знать имена наиболее признанных переводчиков «Мерани» и даты появления поэтических переложений великого стихотворения на русский язык: 1889 г. – перевод, выполненный поэтом И. Тхоржевским, 1936 г. – Б. Пастернаком, 1938 г. – П. Антокольским, 1945 г. – В. Державиным. Они должны получить информацию о том, что в 1968 году к 150-летию со дня рождения поэта Союзом писателей был объявлен конкурс на лучший перевод «Мерани». Из двухсот переводов компетентная комиссия отобрала 28 работ, напечатанных в сборнике «“Мерани” в русских переводах» [2]. В 1998 году к 180-летию юбилею Николоза Бараташвили был опубликован сборник «“Мерани”, 30 переводов на русский язык» [3].

Точно так же подробно на семинарских занятиях рассматривается история переводов произведений Галактиона Табидзе и Важа Пшавела (Формат статьи не позволяет изложить подробности этого процесса, который должен достаточно широко быть освещен в выступлениях и рефератах студентов).

Далее, прежде чем приступить непосредственно к детальному рассмотрению особенностей каждого из поэтических переводов выбранного стихотворного текста русскоязычными поэтами, студентам необходимо сообщить мнение литературоведов о «вполне доступном пониманию и в то же время непостижимом, загадочном и таинственном» содержании «Мерани»: «О чем идет речь в «Мерани» и какова его основная идея? Поэтическая семантика «Мерани» многозначна, и поэтому дать односложный ответ на этот вопрос невозможно» [2; 4]; пока никому не удалось

выполнить перевод, который смог бы воссоздать эмоциональное напряжение стихотворения Бараташвили (см. об этом: [5]).

Считается, что стихотворение «Мэри» содержит тайное тайных творчества Галактиона Табидзе и поэтому непереодо, как, впрочем, все его творчество, хотя многие поэты-переводчики пытались постичь громадный потенциал смысловой изменчивости галактионовского поэтического мировосприятия при его общей целостности.

Точно так же широко распространено мнение, что насыщенный пшавской диалектной лексикой, вплетенной в грузинский литературный язык, эпический сказ Важа Пшавела «Гоготур и Апшина» представляет собой достаточно сложный материал для перевода: внем «есть какая-то тайна, о тайне ее писал и сам Важа Пшавела» [4].

Тем не менее, следует познакомиться студентов с мнением Марины Цветаевой о стихотворном переводе как «высоком искусстве»: «Мне твердят: Пушкин непереодо, как может быть непереодо уже переведенный, переложивший на свой (общечеловеческий) язык несказанное и несказанное? Но переводить такого поэта должен поэт» [6].

Многозначность поэтической семантики произведений Важа Пшавела, Николоза Бараташвили, Галактиона Табидзе, желание передать всю сложность их мировосприятия, мироощущения способствует появлению неограниченного количества возможных интерпретаций, каждая из которых способствует раскрытию внутреннего соизмерения разных поэтических систем, в данном случае русской и грузинской.

С одним и тем же поэтическим текстом «мы знакомимся чуть ли не в полярных переводах, оправданных и стимулируемых подлинником <...>. Тут имеет место не бездумное следование перевода за подлинником, а его целостное и концептуальное решение. Перевод сам оказывается в положении подлинника, становится фактом, органической частью собственной национальной литературы» [4].

Студентов следует «подтолкнуть» к выводу, что интерес поэтов-переводчиков вызван восприятием непостижимости, иррациональности, тайны в произведениях, рождающих сложные ассоциации из-за многозначности и многослойности содержащихся в них поэтических образов с не всегда прозрачной символикой. На примере изученной в качестве домашнего задания статьи В. Брюсова «Фиалки в тигеле» студенты должны ясно осознать, что творческая языковая личность, берясь за перевод подобных стихотворных текстов, принимает вызов передать чуждые культурно-эстетические ценности на своем языке, который может не располагать совпадающим объемом художественных средств: «Поэтов при переводе стихов увлекает чисто художественная задача: воссоздать на своем

языке то, что их пленило на чужом, увлекает желание “чужое вновь почувствовать своим”, желание завладеть этим чужим сокровищем. Прекрасные стихи – как бы вызов поэтам других народов – показать, что и их язык способен вместить тот же творческий замысел» [7].

После вышеописанной предварительной работы, в результате которой усваиваются общие закономерности и основные принципы подхода к переводу поэтических произведений, следует, на наш взгляд, приступить на практических занятиях к рассмотрению оригинальных стихотворных текстов на грузинском языке и их переводов, переложений, интерпретаций на русский язык.

В осеннем семестре 2019-2020 учебного года в качестве эмпирического материала для рассмотрения способов поэтического перевода студентам были предложены вышеназванные шедевры грузинской поэзии – поэмы Важа Пшавела «Гоготур и Апшина» в поэтических переводах, выполненных О. Мандельштамом, М. Цветаевой, Н Заболоцким; стихотворения Николоза Бараташвили «Мерани» в интерпретациях Б. Пастернака, П. Антокольского, В. Державина; стихотворения Галактиона Табидзе «Мэри» в переводах Беллы Ахмадулиной, Александра Цыбулевского и Ивана Квачахия.

Студентам было предложено объединиться в 3 группы, в зависимости от того, переводы какого именно поэта они хотят анализировать. Каждая группа получила раздаточный материал – оригиналы грузинских поэтических произведений и их переводы-интерпретации.

Студенты должны были выделить в переводимых произведениях ключевые слова, найти их соответствие в анализируемых переводах, установить степень точности их передачи в текстах перевода.

Далее им нужно было осветить процесс освоения в русском переводе грузинских слов посредством тех или иных лексических эквивалентов, например, установить, каким образом передаются в переводе на русский язык слова пшавского диалекта грузинского языка, которыми изобилует эпический сказ «Гоготур и Апшина», посредством каких русских номинаций передаются реалии быта пшавов, представляющих этнографическую группу грузин. Студенты должны были выделить в сравниваемых переводах одного и того же текста синонимы, посредством которых тот или иной переводчик передает смысл ключевых слов грузинского текста; проследить, как переводится окказиональная лексика; выявить в русском стихотворном тексте синтаксические конструкции, передающие строение грузинской фразы, и оценить их стилистическую адекватность-неадекватность.

Затем – выявить совпадение-несовпадение количества и длины каждой строки, ритмики и мелодики сопоставляемых стихотворных текстов, разницу в своеобразии систем стихосложения, несовпадение поэтических традиций.

Отдельно нужно было зафиксировать лексемы, не соответствующие оригиналу, «лишние» эпитеты, слова, далекие от системы словоупотреблений переводимого поэта.

Во время самостоятельной и коллективной работы, написания реферата по заданной тематике студенты воочию постигали невероятную трудность перевода всех предложенных им для рассмотрения стихотворных произведений, определяемую, в первую очередь, тем, что базисные смыслы в системе лексических средств, отражающих мир образов грузинских поэтов, ассоциативные связи в их мировосприятии осложнены переносностью, метафоричностью.

Внутри каждой из групп происходила дискуссия. Например, в группе, выбравшей переводы стихотворения Галактиона Табидзе «Мэри», обсуждался вопрос о дословном переводе и переводе-интерпретации: почему в дефиницию художественного перевода входят понятия интерпретации, переложения, сложной формы творческого усвоения художественных явлений, описанных в оригинале? В результате обсуждения студенты пришли к выводу, что дословный перевод, произведенный Иваном Квачахия, при его предельной точности, теряет магию, волшебство, красоту недоговоренности подлинника, а интерпретационный перевод Беллы Ахмадулиной приближается к галактионовскому тексту, хотя и он не лишен недостатков. Так, номинация *дождик* в интерпретации Беллы Ахмадулиной чужда поэзии Галактиона, у него только *дождь*, *буря*, *ветер*.

В результате сравнения выбранных студентами той или иной группы переводов-интерпретаций одного и того же текста, выполненных разными авторами, студенты установили, что в каждом случае наличествуют разные подходы к ним, обусловленные, очевидно, такими обстоятельствами как выбор стратегии перевода; знакомство с Грузией и дружба с грузинскими поэтами, от которых можно было получить достоверную информацию о поэме и ее авторе; знание грузинского языка; качество подстрочника; отношение к автору переводимого текста и др. Тщательное изучение и сопоставление оригинального текста и текста-перевода дало студентам возможность установить, что, при всем несходстве поэтических манер, авторы переводов-интерпретаций, создающие на своем языке текст, эквивалентный источнику, в основном, передают его смысл, адекватно переводя ключевые слова оригинала. В то же время совпадающие с текстом-оригиналом номинации реалий окружены варьирующей-

ся лексикой, воссоздающей разное восприятие разными поэтами-переводчиками грузинской поэтической картины мира, представленной в новой стилевой поэтике, отражающей собственную творческую манеру переводчика-интерпретатора. В каждом конкретном переводе была установлена соразмерность-несоразмерность количества строф относительно источника; неточная передача смысла того или иного переводимого слова, усиление или ослабление каких-либо его элементов.

Любящие русскую поэзию (иначе они не выбрали бы этот учебный курс) студенты проявили чуткую восприимчивость к творческой манере знаковых русскоязычных поэтов, они смогли четко определить, в какой степени почерк русскоязычного поэта отражается при передаче им сюжета грузинского стихотворного текста.

Рассмотрение данной темы на семинарских занятиях включает в себя наблюдение над различными методами и приемами, применяемыми знаменитыми поэтами-переводчиками для передачи на русский язык поэтических текстов, принадлежащих прославленным поэтам Грузии. Конечной целью усвоения специфики поэтического перевода в системе обучения теории и практике перевода в бакалавриате Тбилисского государственного университета имени И. Джавахишвили является умение студентов освоить принципы и методы перевода поэтических текстов с грузинского языка на русский язык как формы организации речевого материала в рамках художественного стиля. На этапе обучения преподаватель выборочно использует для формата учебной дисциплины, в частности, такие методы преподавания, как: метод, ориентированный на постановку проблемы; методы индукции и дедукции; методы анализа и синтеза; метод, основанный на иллюстративном объяснении. При этом происходит варьирование лексических эквивалентов, подбор синонимов, установление окказиональной лексики; выявление в грузинском тексте конструкций, соответствующих русским параллельным синтаксическим конструкциям и их оценка со стилистической точки зрения. Отметим, что эмпирический материал меняется в каждом новом учебном году с учетом предварительно установленного уровня владения студентами русским и грузинским языком и сферы их интересов.

Таким образом, обучение студентов принципам художественного, в частности поэтического перевода, построено на системном принципе организации специального теоретического и практического знания, в результате чего бакалавры знакомятся не только с основными положениями общей и специальной теории перевода, но и, следуя прикладной направленности практических занятий, имеют возможность на конкретных текстах освоить технологию общепринятых и индивидуальных тактик и

стратегий вольного перевода-интерпретации. Анализ методов и приемов переводов знаменитых стихотворных текстов художниками поэтического слова имеет большую теоретическую и практическую значимость: он способствует расширению представлений бакалавров о том, как «почерк» того или иного знаменитого поэта влияет на его переводческую манеру, углублению понимания ими сходства и различия грузинской и русской поэтических картин мира. Восприятие поэтической речи, насыщенной изысканными образными словами, утонченными метафорическими выражениями, раскрывает громадный потенциал литературы как бесконечно «открытого незавершенного диалога» (М. Бахтин) с воспринимающим сознанием.

Библиографические ссылки

1. Бараташвили Н. Стихотворения, поэма, письма. Тбилиси : «Мерани», 1968. 88 с.
2. «Мерани» в русских переводах. Тбилиси : Издательство Тбилисского университета, 1968. 197 с.
3. «Мерани», 30 переводов на русский язык. Тбилиси : Издательство Тбилисского университета, 1998. 215 с.
4. Цыбулевский А. Поэтика доподлинности : Критическая проза. Записные книжки. Фотографии [Электронный ресурс] / сост., вступ. статья, коммент. П. Нерлера. М. : Новое литературное обозрение, 2017. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 13.08.2020).
5. Казаровецкий В. «Мерани» Бараташвили – концепция и переводы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lit.wikireading.ru/48406> (дата обращения: 13.08.2020).
6. Kemball R. Puškin en français. Les poèmes traduits par Marina Cvetaeva. Essai d'analyse métrique // Cahiers du monde russe et soviétique. 1991. Т. XXXII (2). Р. 217–236.
7. Брюсов В. Я. Фиалки в тигеле [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dugward.ru/library/brusov/brusov_fialki_v_tigle.html (дата обращения: 11.08.2020).

ОБРАЗ УСПЕШНОГО ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ Т. ДРАЙЗЕРА «ФИНАНСИСТ»

Е. А. Дичковская, М. И. Ерофеева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: katerinadi@yandex.ru; marie.yerofeeva@yandex.by

В статье рассматривается образ Фрэнка Каупервуда, главного героя романа Теодора Драйзера «Финансист». Выявлена его мировоззренческая позиция, показано, как он связан с таким понятием как «американская мечта», в основе которой